

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ДИМИНУТИВОВ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК
В «ЗАПИСКАХ ОХОТНИКА» И. С. ТУРГЕНЕВА

Иван Сергеевич Тургенев (1818–1883) – русский писатель-реалист, поэт, публицист, драматург, переводчик, один из классиков русской литературы, внесших наиболее значительный вклад в ее развитие во второй половине XIX в. Созданная им художественная система воздействовала на поэтику не только русского, но и западноевропейского романа второй половины XIX в. «Записки охотника» – самое значительное произведение молодого Тургенева. Оно оказало большое влияние на развитие русской литературы и принесло автору мировую известность. Эти рассказы печатались в 1847–1851 гг., дополнены и переработаны в 1874 г.

В Китае Тургенев известен уже почти сто лет. Как отметил Ван Лие, «имя Тургенева впервые появилось в Китае как писателя малого жанра и романтика, который привлекал читателей своими художественными ценностями». Во время строительства нового Китая усилился идеологический подход к его творчеству. При этом главное внимание уделялось романам Тургенева, а не произведениям малого жанра (повестям, новеллам, стихотворениям в прозе и т.д.). Материал нашего исследования извлекался из «Записок охотника». В 1953 г. их перевел Фэн Зикай (1898–1975), известный художник, педагог, каллиграф, переводчик, эссеист.

Диминутив – слово или форма слова, которые передают субъективно-оценочное значение малого объема, размера и т. д. Это значение обычно выражается с помощью уменьшительных аффиксов, напр.: *шкафчик, домик*. Значение уменьшительности также может сопровождаться различными эмоционально-экспрессивными окрасками – ласкательности, доверительности, уважительности и др. (уменьшительно-ласкательная форма). Такие формы часто используются для передачи близких отношений, выражения хорошего отношения или значения ‘малый’.

Примеры перевода из цикла «Записки охотника» приведены ниже.

1. С помощью диминутива: – ...*весело глядеть на умные личики этих здоровых ребят* – 小脸蛋 ‘личико’: 看着这些健康的孩子们聪明的小脸蛋, 很是愉快.

2. с помощью слов ‘маленький’, ‘тонкий’: *Небольшое селцо Коло-товка... лежит на скате голого холма...* – 小小的科洛夫卡村: 小小的科洛夫卡村, 位在一个光秃秃的山坡上.

3. Диминутив не передан, использовано мотивирующее слово: *Вообразите себе человека лет сорока пяти, высокого, худого, с длинным и тонким носом, узким лбом, серыми глазками* – 眼睛 ‘глаза’: 请想象一个年约四十五岁的人, 身材高而瘦, 鼻子长而细, 额骨狭狭的, 眼睛灰色.

Анализ материала показывает, что переводчик часто не сохраняет по-китайски значение уменьшительности. В некоторых случаях оно передается отдельным словом со значением ‘маленький’, ‘незначительный’, ‘тонкий’.